Kàdduy Jooytu

Le livre des Lamentations en wolof

traduit de l'hébreu et publié par
la Mission Baptiste du Sénégal

Traduction provisoire

Copyright © 2016 Mission Baptiste du Sénégal
(NINEA MBS: 20215410C9)
Tous droits réservés.

Quiconque voudrait le reproduire devra inclure la déclaration de droit d'auteur ci-dessus.
Pour la reproduction en plus de 250 exemplaires, veuillez écrire à l'adresse suivante:
B.P. 1229 — Thiès, Sénégal

Pour mieux lire ce livre...

L'alphabet officiel dont on se sert est facile à lire. Les seuls symboles qui présentent une certaine difficulté sont les suivants:

j	se trouve dans	la paix	--jàmm (ji)
	et	dernier	--mujj
c	se trouve dans	le couscous	--cere (ji)
	et	descendre	--wàcc
ñ	se trouve dans	tous	--ñépp
	et	refuser	--bañ
x	se trouve dans	savoir	--xam
	et	la main	--loxo (bi)
ë	se trouve dans	l'œil	--bët (bi)
	et	demain	--ëllëg
ŋ	se trouve dans	la mâchoire	--ŋaam (wi)
	et	seulement	--doŋŋ

Une différence existe entre ***a*** et ***à***

baigner	--sang	revêtir	--sàng
l'encensoir	--and (bi)	accompagner	--ànd

La voyelle est ***doublée*** pour indiquer la longueur

valoir	--jar	passer par	--jaar
être propre	--set	chercher	--seet
le cœur	--xol (bi)	regarder	--xool
le nom	--tur (wi)	répandre	--tuur

La voyelle est ***accentuée*** pour indiquer la fermeture

souper	--reer	être perdu	--réer
jeûner	--woor	être sûr	--wóor

Li nuy bëgga lim lu nu tëral la, bëgg cee déggook bokki jàngkat yu tedd yi, ngir déggin wi leer, ba deesu ko jaawatle.

Nanu ràññee…

nanu ak **nañu**
Dees na wax: «(Nun) war nañoo dem» (**n** bi am maas bii: ˜).
Waaye danu koo taamoo binde nii:
«(Nun) war **nanoo** dem,»
ngir ñu bañ koo jaawatleek: «War nañoo dem (ñoom).»

Boo gisee màndarga mii — , xamal ne kàddu gee yeggul. Dafa dog, mbaa muy wax ju ñu junj rekk.
Mbind yi ñu ràññale ak yi ñu dijjal, bokkul ci mbindum Yàlla mu sell, mi ñu jukkee ci téere yu jëkk ya.
Boo gisee baat bu ñu tofal araf bu tuuti bu mel nii a, seetal lu muy tekki ci suufu xët mi.
Boo gisee tomb bii ° ci boppu baat, seetal lu muy tekki ci *Leeral yi*, fi téere biy waaja jeexe.

Kàdduy Jooytu

Yonent Yàlla Yeremi àddu na

1 [1] Ndeysaan! Yerusalem aka wéet tey!
Te mbooloom noon gàññ démb.
Ndeysaan! Mu dib jëtun tey,
te noon ràññ fi biir xeet yi!
Doonoon lingeeru diiwaan yi,
tey mu sasoo liggéeyu sañul-bañ.

[2] Day fanaanee jooya jooy,
rongooñ yay bas-basi,
te du kenn ku koy dëfal
ci mboolem i soppeem.
Xaritoo xarit wor ko,
walbatiku di noonam.

[3] Yóbbu nañu Yudaa ngàllo
ci biir naqar ak njaam gu metti.
Ñu ngi dëkk ci biiri jaambur,
amuñu fu ñu nopploo,
képp ku leen di topp dabe leen
fu ñu leen di tance.

[4] Yoon yi jëm Siyoŋ[a] jooy na wéet,
kenn jaareetu ca màggalsi.
Pénc yépp a gental,
°sarxalkat yay binni,

---

[a] **1.4** ***Siyoŋ*** mooy Yerusalem itam.

© *MBS 2016*

janq ja jàq,
  Siyoŋ am naqar!

5 Seen noon yaa jiite tey,
  seen bañ yooyoo ne finaax,
Aji Sax jee mbugale waa Siyoŋ
  seeni tooñ yu bare,
ba seeni doom dem,
  di surgawu noon.

6 Lu doon sagub Siyoŋ, dëkk bu taaru bi,
  tey sàggiku na.
Seeni garmee ngi mel ni kéwél
  yu amul parlu,
amatuñu doole,
  rëbb ne leen dann.

7 Waa Yerusalem a ngii tey,
  jàq, tumurànke,
di fàttliku mboolem seen ngëneeli démb,
  keroog ba ñu tàbbee loxol noon, te wall amul.
Noon ba gis ñu yàqule,
  ñu di leen ree.

8 Yerusalem a moya moy,
  ba mujj mel ni sagaru sobe;
ku ko teraloon, sofental ko,
  ndax gis ko, mu ne duŋŋ,
dummóoyu,
  di binni ndax gàcce.

© MBS 2016

9 Sobey Siyoŋ ca pendalam,
te bàyyiwul xel ag mujam.
Moo tax jéllam ba yéeme,
te amul ku ko dëfal.
Siyoŋ nee: «Éy Aji Sax ji, xool ma, jàq naa;
noon bi déy, am na ndam!»

10 Noon bee tàllal loxoom,
aakimoo ngëneeli Siyoŋ gépp.
Waa Siyoŋ kay a gis yéefar yi
songsi këram gu °sell gi,
te yaw Yàlla, nga aaye woon leen
ñu dugg sam ndaje.

11 Waa Siyoŋ gépp a ngi binni,
di wut ab dund[b],
di weccikoo seeni ngëneel aw ñam
wu ñu leqlikoo.

Yerusalem àddu na

Éy Aji Sax ji, xoolal,
gisal, jaratuma dara!

12 Yéen ñiy romb de, lii safu leen,
waaye xool-leen rekk ba gis
ndax wenn naqar dab na
sama naqar wii ma dal,

---

[b] **1.11** ***wut ab dund:*** li leen xañ ab dund mooy gaw bu yàgg bu ñu leen gaw, ba ñu mujj xiif lool. Seetal ci 2.Buur ya 25.1-3.

© MBS 2016

te Aji Sax ji teg ma ko
ci bésub meram mu réy mi.

13 Fa kaw la Aji Sax ji yebale sawara
wu dajal samay yax,
mu teg ca laaw caax bu ma fakktal,
waññi ma,
ma jànnaxe,
fu ma tollu ne yogg.

14 Samay tooñ la Aji Sax ji boole,
faste ci loxoom,
teg ko sama kaw ndodd,
ba jeexal sama doole.
Boroom bi tàbbal na ma
loxo yu ma manula të.

15 Ku doon jàmbaar fi sama biir,
Boroom bi xarab na la.
Da maa wooteel am ndaje,
ngir falaxe sama xale yu góor.
Boroom bee dëggaate Yudaa mu taaru mi,
ba mu mel ni reseñ ju ñu nal.

16 Looloo ma tax di jooy,
rongooñ di wal-wali.
Du kenn ku may dëfal,
mbaa kuy seral sama xol.
Samay doom a ngi jaaxle,
noon bi daan na.

© MBS 2016

Yeremi àddu na

17 °Siyoŋ tàllal na loxoom,
waaye amul ku ko dëfal.
Aji Sax jee dogalal waa kër Yanqóoba
ñi leen wër di seeni noon,
Yerusalem mujj mel ni
sagaru sobe fi seen biir.

Yerusalem àddu na

18 Aji Sax jee yey,
maa gàntal kàddoom.
Yéen, xeetoo xeet, dégluleen
te xool samaw tiis.
Samay gone, góor ak jigéen,
ànd duggi ngàllo!

19 Damaa woo samay soppe wall,
ñu wor ma.
Samay °sarxalkat ak samay mag
di wuti ab dund,
ngir leqliku,
far faatu ci biir dëkk bi.

20 Éy Aji Sax ji, xool ma, jàq naa,
bopp ubu,
xol fuddu ndax u tiis.
Man de maa gàntal ba gàntaaral,
ba biti bi, saamar di fa bóome,
biir kër it di ndee.

© MBS 2016

21 Dégg nañu may binni ndax u naqar,
awma ku ma dëfal.
Noon yépp a dégg naqar
wi nga ma teg, ñu di ko bége.
Ngalla indil bés bi nga dige,
ba ñu daj li ma daj.

22 Yal na seen gépp mbon teew fi sa kanam,
ba nga def leen
ni nga ma def
ndax mboolem samay tooñ.
Maa ngi binnee binni,
sama xol jeex tàkk.

Yeremi àddu na

2 1 Ndeysaan Boroom bi mer na,
nara xiinal °Siyoŋ mu taaru mi.
Daa rattax sagu Israyil,
mu xalangoo asamaan, detteelu fi suuf.
Keroog bésu meram ma,
daa gedd këram ga doon ndëggastalam.

2 Boroom bee modd te yërëmul
mboolem sanci Yanqóoba.
Mer na ba màbb
tatay Yudaa mu taaru ma.
Moo detteel nguur ak i garmeem,
ñu bokk torox.

© MBS 2016

3 Meram ma tàkk, mu dagg
  gépp kàttanu Israyil,
ba roccee ndijooram fa seen biir,
  te ñu janook noon ba.
Daa tàkk jippét ni sawara biir réewum Yanqóoba,
  ba xoyom mboolem la ko wër.

4 Boroom bee mel ni noonu Siyoŋ, bankal ko xalaam,
  mel ni ku bokk ciy bañam, diire ko ndijooram,
ba bóom képp ku neexa xool
  ci biir xaymay Siyoŋ mu taaru ma;
xadaram ni sawara,
  mu xëpp leen.

5 Boroom bee mel nib noon,
  modd Israyil,
moddaale këram yu taaru yépp,
  tas i tataam,
ba fulal Yudaa mu taaru ma
  ay yuux ak i jooy.

6 Mbaaram it, mu tas ni bu doon mbaarum tool,
  digle woon fa màggal; tey mu rajaxe ko.
Aji Sax ji dakkal na fi Siyoŋ
  màggal ak bésub °Noflaay,
te mer mu tàng jérr
  la xarabe buur ak °sarxalkat.

7 Aji Sax ji daa jañax °sarxalukaayam,
  gedd °bérabam bu sell ba.

© MBS 2016

Moo teg ci loxol noon bi
ay tataam.
Coow a jibe kër Aji Sax ji ni bésu màggal,
te booba noon baa daan, bay xaacu.

8 Aji Sax jee dogu woon
ne day tas tatay Siyoŋ mu taaru ma.
Da koo natte buum ni kuy tabax,
door koo màbb te ñéebluwu ko.
Joyloo na tata ak tabax ba koy feg,
ñu ànd ne lànjaŋ.

9 Daa dammat weñi tëjukaayi buntu dëkk ba,
lafi bunt ba jóoru, ba suulu;
buur ak i garmeem tumuraankeji ca biir yéefar ya,
téereb yoon amul,
yonent it gisatul peeñu
mu bawoo fa Aji Sax ji.

10 Magi Siyoŋ mu taaru maa nga,
toog fa suuf, ne xerem,
xëppoo suuf,
sol i saaku, di ñaawlu.
Janqi Yerusalem sukk,
dëpp seen jë fa suuf, di tiislu.

11 Damaa jooy ba amatumay gët,
bopp ubu,
xol ŋiis, jeex tàkk:
sama waa dëkk bi tas tasar,

© MBS 2016

tuut-tànkoo gone guy nàmp
ne lasar fi mbedd yi!

12 Ñu ngi naan:
«Éy yaay, fu nuy lekke ba naan?»
te ne lasiim ca mbedd ya
ni ñu gaañoo xare,
mbaa bakkan di tàggoo
fa ñu uufoo ca weenu yaay.

13 Yéen waa Yerusalem mu taaru mi,
lu ma leen di wax? Ku ma leen di méngaleel?
Yéen waa Siyoŋ mu jekk mu taaru mi,
ku ma leen di dendaleel, ba seral seen xol?
Seen góom yaa na ni géej.
Ana ku leen di faj?

14 Seen peeñuy yonent yi du lenn
lu moy lasob caaxaan bu ñu leen raayal.
Biraluñu seeni ñaawtéef,
ngir tijji seen wërsëg,
xanaa di leen wax waxyuy caaxaan ak naxi neen.

15 Képp ku fi jaare
da leen di reetaan,
ciipu, wëcc bopp ci gentub Yerusalem mu taaru mi,
te naan: «Xanaa kay du dëkk bii lañu doon naa
taar bu sotti,
mbégtem àddina sépp?»

© MBS 2016

16 Seen noon yépp a ànd,
di leen ñaawal,
di leen kókkaleek a kekku
te naan: «Sànk nanu leen nag!
Yàgg nanoo xaar bii bés,
fekke nanu ko tey.»

17 Aji Sax ji def na la mu nammoon,
ba sottal kàddoom
ga mu dogaloon lu yàgg.
Moo fàdd, yërëmul,
may noon mu ree leen,
may seeni bañ ndam.

18 Mbooloo maa ngi jooy jooyi xol
fi kanam Boroom bi.
Éy yaw tatay Siyoŋ mu taaru mi,
tuural say rongooñ ni walum dex guddeek bëccëg;
bul nopplu,
bu say rongooñ fer.

19 Deel jóg guddi, di xaacu,
bu wattub guddi dee door.
Yebbil sab xol,
diis ko Boroom bi.
Tàllal koy loxo,
ngir sa bakkani doom
yi xiif, ne lasiim
fi boppu mbeddoo mbedd.

© MBS 2016

Waa Yerusalem àddu na

[20] Éy Aji Sax ji, xoolal, seetal rekk!
Xanaa du nun ngay def nii kay!
Ndey dem bay yàpp doom
te muy doom ji mu sukk jur!
Bóom nañu °sarxalkat ak ub yonent
fi °bérabu Aji Sax bu sell bi!

[21] Mag ak ndaw a ngi tëdd
fi pëndu mbedd yi;
sama janq jeek waxambaane yi
ne lareet, saamar tëral.
Yaa bóom ci sa bésub mer mi,
yaa rendi te yërëmoo.

[22] Yaa woote ni bésu màggal,
tiitaange dar kepp ma.
Bésub merum Aji Sax ji
kenn rëccul, kenn muccul.
Sama doom yi ma jur, yar leen,
noon ba neenal leen!

Nit a ngi tawat

3 [1] Man mii maa gis u naqar,
Aji Sax ji mere ma, dumaa ma ko.
[2] Man la wommat,
waaye lëndëm la may doxloo, dug leer,
[3] nennu ma rekk saa su ne,
di ma yen ak a yenaat diisaayu loxoom.

© MBS 2016

4 Da maa jeexal, ma wow koŋŋ,
tas samay yax tasar;
5 aw naqar ak coono la ma gawe,
wër ma ndombo,
6 dëël ma biir lëndëm
ni ku dee bu yàgg.

7 Da ma ne ràpp tëj, duma génn,
jénge ma jéng yu diis.
8 Su ma nee wallóoy it,
mu tanqamlu.
9 Ay doji yett la ma gàllankoore,
lëntal sama yoon.

10 Daa mel ni segg mu may tëru,
mbaa gaynde guy yeeroom ngeer,
11 wàcce ma samaw yoon, xotat ma,
teg ma njàqare,
12 tàwwil ma xalaam,
diir ma fittam.

13 Moo soqi fittam yépp
ci sama xol bii.
14 Léegi sama bokk yépp a ngi may ree
di ma woye saa su ne.
15 Moo ma reggal wextan,
màndal ma lu mel ni xay.

16 Yéyloo na may doj,
dëggaate ma ci pënd bi.

© *MBS 2016*

17 Jàmmi xol réer na ma,
fàtte naa sax bànneex.
18 Ma ne manatuma!
Yaakaaratuma Aji Sax ji.

19 Yàlla, baal xel sama naqar ak sama tumurànke
gii mel ni tooke gu wex xàtt!
20 May xalaata xalaat,
sama xol jeex tàkk!
21 Waaye lii mooy li may bàyyi xel,
ba dese yaakaar:

22 Aji Sax ji, ngoram du jeex,
te yërmandeem amul kem;
23 day yeeslu, fenkandook jant bi.
Aka rey worma!
24 Dama noon: «Aji Sax ji laa séddoo,»
moo tax ma di ko yaakaar.

25 Aji Sax jee baax ci ku ko yaakaar,
baax ci ku koy sàkku.
26 Li baax mooy muñ,
di xaar wallu Aji Sax ji.
27 Li baax ci nit mooy
nangoo muñ ba ngay ndaw.

28 Bu la Aji Sax ji tegee nattu,
berul te muñ.
29 Nangul ne ñàpp ci suuf,
jombul Yàlla dikk.

© MBS 2016

30 Dékkal ub lex ku lay mbej,
di la tifaar i saaga, ba nga tooy.

31 Boroom bi déy
du la wacc ba fàww.
32 Bu la tegee nattu it, yërëm la,
ngoram a ni baree.
33 Du bànneexam lay tege coono
ak a nattoo doom aadama.

34 Dox di not
mboolem ku ñu tëj cim réew,
35 ak di jalgati yelleefu nit
fi kanam Aji Kawe ji,
36 mbaa ngay been dëgg cib layoom it,
foog nga ne Boroom bi du ko gis a?

37 Ana ku wax, mu am,
te Boroom bi dogalu ko?
38 Muy lu aay ak lu baax,
du Aji Kawe jeey àddu, amal?
39 Kuy dund, ana loo deeti jàmbat
te yooloowoo lu moy sa añu bàkkaar?

40 Nan natt ba xoolaat jikko yi
te dellu ci Aji Sax ji.
41 Nan tàllal loxo Yàlla ji fi asamaan,
xol ànd ci, te ne:
42 «Noo tooñ, noo la gàntal,
yaw, nga bañ noo jéggal.»

© MBS 2016

43 Dangaa làmboo sa mer, topp nu,
di bóom te ñéebluwoo,
44 làmboo aw niir,
ba ag ñaan du ko jàll.
45 Yaa nu def nuy mbuubitum sën
fi biir xeet yi.

46 Noonoo noon
di nu waxal,
47 tiitaangeek mbetteel dal nu,
nu yàqu yaxeet.
48 Saay gët di wal,
may jooy waa réew mi rajaxoo.

49 Rongooñ ferul,
ŋiisul,
50 ba keroog Aji Sax ji
di séentoo asamaan.
51 Bu ma gisee li dal jigéeni dëkk bi yépp,
sama xol jeex.

52 Ñi ma bañ nag, te defuma dara,
këpptal nañu maa këpptal ni picc,
53 tàbbal ma cib teen,
ube kow doj, ràpp,
54 ndox ma mëdd ma,
ma ne sànku naa.

55 Ma yuuxoo fa xóotey pax ma,
ne Aji Sax ji: «Wallóoy!»

© *MBS 2016*

56 Dégg nga, ma di la tinu, ne la:
«Éy bu ma tanqamlu, woo naa la wall.»
57 Ba ma la wooyee, nga wuyu,
ne ma: «Bul tiit.»

58 Boroom bi, yaa sàmm sama àq,
jot sama bakkan.
59 Aji Sax ji, yaa gis ni ñu ma tooñe,
nanga ma àtte sama àtte.
60 Yaa gis mboolem li ñuy feyoo,
muy mboolem li ñu may fexeel.

61 Aji Sax ji, yaa dégg seen gépp kàdduy kókkali
ak li ñu ma fexeel lépp.
62 Ñu ngi may diisool ak a déeyool,
fu ñu tollu.
63 Xoolal, ñu tëdd ak ñu toog,
man mii lañuy léeboo.

64 Ngalla Aji Sax ji,
añale leen seen jëf.
65 Muural seen um xel,
alage leen ko.
66 Aji Sax ji, toppe leen sa mer, sànk leen,
ñu toxoo fu sa asamaan tiim.

Ku mucc xare wax na

4 1 Ndeysaan, wurus waa nga giim,
wurusu ngalam wa soppiku na.

© MBS 2016

Doj yu °sell yaa nga wasaaroo,
  wasar boppu mbeddoo mbedd.

2 Doomi °Siyoŋ yu góor yaa,
  jaroon démb seen diisaay ci wurus,
ndeysaan tey, ñu xeeb leen ni njaqi ban
  lu tabaxkatu njaq tabaxe loxoom.

3 Ag till sax am na xolu ndey,
  di nàmpal doomam,
waaye sama bokk yi di néege seeni fere,
  mel ni bànjóoli, nen, wacce màndiŋ ma.

4 Luy nàmp a nga mara mar,
  ba làmmiñ taqoo denqleñ.
Gone yaa ngi ñaan mburu,
  du kenn ku leen may ub dog.

5 Ñi daan berndeelu,
  tey ñu ne lasar ca mbedd ya.
Ña yaroo démb yérey buur,
  tey ñuy jéex i mbuubit.

6 Sama ñaawtéefu bokk yi màgg na,
  ba raw ñaawtéefu waa Sodom[c],
dëkk ba jekki jàllarbiku,
  te loxo laalu ko.

7 Sunu kàngam ya setoon wecc,
  seen yaram mucc gàkk,

[c] **4.6** ***Sodom:*** seetal ci Njàlbéen ga 19.24-25.

© MBS 2016

di lerxat bay tàkk,
  wér péŋŋ, leer nàññ.

8 Tey ñu gëna lëndëm bànqanoos,
  xàmmeesu leen fi mbedd yi,
ñu ngi lax, di yaxi neen,
  der wow koŋŋ ni matt!

9 Ña deeye xaree gën u demin
  ña deeye xiif,
ñàkk dugub,
  jeex tàkk, ne lasar,

10 Céy musiba mi dikkal bokk yi,
  ba ndey ak xolu njureelam
togg doomi boppam,
  sukk, lekk ko!

11 Aji Sax jee xëpp xadaram,
  sotti tàngooru meram,
jafal Siyoŋ,
  ba xoyom kenu ya.

12 Du benn buur fi kaw suuf bu gëmoon,
  du kenn ci àddina ku géntoon
ne bañ ak ub noon am na menn pexe,
  ba song Yerusalem, jàll i buntam.

13 Seen bàkkaari yonent yaa,
  seen ñaawtéefi °sarxalkat yaa;

© MBS 2016

ñoo tuur fa digg dëkk ba
  deretu aji jub ñi.

14 Ña ngay tëñëx-tëñëxi niy gumba ci mbedd yi,
  deret ja sobeel leen,
seen yére ya taq ripp,
  ba maneesu leena laal.

15 Nit ña naan leen: «Ayca, boroom sobe yi!
  Ayca, ayca, buleen nu jege.»
Ñuy daw di tambaambalu ba ca yeneeni xeet;
  ñu ne leen: «Du fii!»

16 Aji Sax ji ci boppam a leen tasaare,
  faaleetu leen;
cér séexlu sarxalkat,
  teraanga réer mag.

Waa Yerusalem àddu na

17 Danoo xaara xaar ndimbal, dara;
  nu xoolee xoole, ba gët giim,
séentoo fa sunuy tata wenn xeet wu nu wallu,
  te manuñu noo wallu.

18 Ñu di nu tëru,
  manatunoo dem fenn;
sunu bés jege, sunu àpp di waaja mat,
  sunu saa taxaw!

19 Sunuy noon di nu dàq,
  gëna gaaw jaxaay,

© *MBS 2016*

ne nu dann ci kaw tund yi,
di nu yeeru ci màndiŋ mi.

20 Buur bi Aji Sax ji fal, nu di ko noyyee,
ma nga tancu ca seeni yeer,
te nu noon mooy sunu kiiraay
gi nuy yiir ci xeet yi.

Yeremi àddu na

21 Yéen Edomeeni[d] réewum Ucc,
bégleeneey te bànneexu,
yéen it, kaasu mbugal a ngi leen di ganesi,
màndal leen, ngeen futteeku, ne duŋŋ.

22 Yaw °Siyoŋ, sa mbugal mat na,
deesatu la yóbbu ngàllo;
yaw Edom, Aji Sax jee lay fey sa ñaawtéef,
weer say bàkkaar.

Yeremee ngi ñaan

5 1 Éy Aji Sax ji, bàyyil xel li nu dal,
xoolal, gisal rekk sunu toroxte!
2 Sunu suuf toxu ci loxoy jaambur,
sunuy kër ñeel ay doxandéem.
3 Baay dëddu, nu diy jirim;
ndey dib jëtun.
4 Du nu naan te feyunu xaalis;
du nu taal matt te jëndunu.

[d] **4.21** ***Edomeen*** ñaa nga bàyyikoo fa bëj-saalumu Yudaa jàpp penku. Ñu ngi soqikoo ci Esawu, magu Yanqóoba, kon bokki Israyil lañu woon, waaye dañoo faroon ak nooni Israyil.

© MBS 2016

5 Dees noo ràng, di nu sonal,
nu loof, amunu noflaay.
6 Nu nangul Misra,
nangul Asiri ngir ab dund.
7 Sunuy maam a moyoon, tey nekkatuñu;
noo gàddu seeni mbugal.
8 Ay surgaa nu yilif,
te amunu wall.
9 Bu nu lekkee, danoo jaay sunu bakkan,
nde bóomkat yaa ngi ci màndiŋ mi.
10 Sunu yaram a ngi tàng jérr nib taal
ndax xiif bu tar.
11 Jigéen ñaa ngi ñuy tëdde fi biir °Siyoŋ,
ñook janqi dëkki Yudaa.
12 Sunuy kàngam, ñu jàpp wékk;
mag ñi, ñu torxal leen.
13 Waxambaane yaa ngi ñuy yen doji wolukaay,
gone yu góor yiy gàddu sayi matt, di tërëf.
14 Mag dakkal jataayu pénc,
waxambaane talatula xalam.
15 Xol nux-nuxeetul,
ay rongooñ a wuutuy pooj.
16 Sunu mbaxana foq na.
Wóoy ngalla nun ñi moy Aji Sax ji!
17 Lee jeexal sunu xol,
lilee nu jooyloo, ba gët giim:
18 tundu Siyoŋ daa gental,
ba till di fa daagoo.
19 Waaye yaw Aji Sax ji, yaay toog ba fàww,

© MBS 2016

sab jal sax, sët ba sëtaat.

20 Ana lu jar nga di nu fàtte fàww,

di nu ba lu yàgga yàgg?

21 Éy Aji Sax ji, delloosi nu, nu délsi fi yaw,

yeesal nu, nu dundaat na woon.

22 Yaa nu wacca wacc nii?

Éy xanaa sa mer mi am na kemu?

© MBS 2016